

EDICIONES ARIEL, S. L.

M. Bernard Lesfargues

Cher ami: Je vous renvoie vos nouvelles 50 pages, reçues hier. C'est merveilleusement traduit. C'est parfait. Le très peu de corrections que j'y a fait, c'est à mon texte: notamment deux brefs ajoutés aux pages 318 et 342, dont vous devrez réviser le français. Il manquait dans l'envoi la page 347, que j'espère en votre pouvoir. Ce n'est pas besoin que vous me l'envoyez, j'imagine bien qu'elle est aussi parfaitement traduite que le reste. Et voici la réponse aux questions que me posez:

RELATIVES A L'ENVOI ANTERIEUR:

ou

P. 262. Vous pouvez remettre votre première version ("ce sont eux qui embrassent le diable sous la queue... qui l'adorent à genoux...") Je crois que vous avez raison.

P. 264-G. Rap c'est un mot -anglais, je crois- qui est devenu déjà technique et international, pour nommer les bruits caractéristiques qu'on entend aux sessions spiritistes. Je vois bien que vous n'êtes guère au courant de cette prétendue science, et ce n'est pas la peine que vous vous y mettiez car il y a là-dedans beaucoup de charlatanerie. Dans un ouvrage français très récent sur la matière, je trouve toujours employé raps, avec ce sens précis. Il faut donc garder ce mot.

XXX P. 275. Gatamaula: "une gueule de béguine". Je croyais que béguine voulait dire en français ce qu'en castillan "mojigata" (catalan "gatamoi-xa": quelqu'un qui a la mine dévote et au fond ne l'est pas, à la façon des chats). Je vois maintenant que je me suis trompé; or, je ne trouve pas d'équivalent français à "gatamaula". Peut être un mot argotique irait bien. Mais lequel? Je ne sais pas.

P. 267. Je crois que vous avez raison et qu'insolent va mieux qu'effronté

P. 264-L. "Hagardes comme des lapins de garenne..." Je voulais dire en français cette phrase catalane: "esquerpes com conills de bosc". J'ai cherché dans les dictionnaires, j'y ai trouvé "hagard" au sens de notre "esquerp" mais je crains maintenant qu'il y ait de ces nuances que les dictionnaires ne peuvent pas donner. Peut être "farouches" donnerait plus exactement le sens.

ou

RELATIVES AU NOUVEL ENVOI :

P. 305. Palmatòria: bouge/oir

P. 308. Violeta employé 3 fois de suite: ça va en catalan à cause de l'expression "modest (o humil) com una violeta", mais je vois que ça n'irait pas en français. Vous pouvez simplement supprimer le mot.

P. 311. "Els polsos blancs". Els polsos, c'est les tempes.

P. 328 . Je trouve très bien votre traduction approximative.

P. 328. Eurons = érables. (En réalité j'ai commis une faute d'orthographe, ce n'est pas euré, mais auró)

P. 328. "Buit, però tot en ordre". Je corrige la lapalissade, qui vraiment en était une.

Pour le reste, tout bien. Vous verrez de petites corrections qui s'expliquent par elles-mêmes, et de même quelques "notes du traducteur" dont vous devrez corriger le style, hélas!

J'attends le nouvel envoi, qui maintenant devra être le dernier.
Hosanna!

N'oubliez pas votre collaboration à l'hommage à Carles Cardó. Vous pouvez écrire sur n'importe quoi. Nous attendrons votre travail jusqu'à la veille d'entrer sous presse.

Avec toute l'amitié de votre

Joan Soler